

## *Universal Declaration of Human Rights - Sorbian, Upper*

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the UDHR in Unicode project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### *Powšitkowne wozjewjenje čłowječich prawow*

*Zjednoćenych narodow wot 10. 12. 1948*

#### *Preambla*

*Dokelž twori plipóznaće wšěm člonam čłowjeskeje swójby plislušaceje dostojnosće a jich jenakich a njeparujomnych prawow zaklad swobody, sprawnosće a měra w swěće,*

*dokelž stej njedopóznaće a znajechanje čłowječich prawow k aktam barbarstwa wjedloj, kotrež su swědomje čłowjestwa hluboko zranili, a dokelž je so wutworjenje swěta, w kotrymž spožči so čłowjekam, swobodnym wot stracha a nuzy, swoboda řečenja a wěry, jako najwyše prócowanje čłowjestwa wozjewilo,*

*dokelž je bytostne, čłowječe prawa z knjejstwom prawa škitać, zo njeby so čłowjek k zběžkej plećiwo tyranstwu a potlócowanju jako poslednjemu srědkej nuzował,*

*dokelž je bytostne, wuwíce plećelskich počahow mjez narodami spěchować,*

*dokelž su ludy Zjednoćenych narodow we wustawkach znowa swoju wěru do zakladnych čłowječich prawow, do dostojnosće a hódnoty čłowjeskeje wosoby a do runoprawosće muža a žony wobkručili a wobzamknyli, socialny postup a lěpše žiwjenske poměry pli wjetšej swobodze spěchować,*

*dokelž su so sobustawske staty zawjazali, w zhromadnym dźěle ze Zjednoćenymi narodami powšitkowne respektowanie a zwoprawdženje čłowječich prawow a zakladnych swobodow plesadzić,*

*dokelž je zhromadne měnjenje wo tutech prawach a swobodach plewšo wažne za polne spjelnjenje tutoho zawjazka, proklamuje Generalna zhromadźizna*

*tute Powšitkowne wozjewjenje čłowječich prawow jako zhromadny ideal, kotryž ma so wot wšěch ludow a narodow docpěć, zo bychu kóždy jednotliwec a wšě organy towaršnosće tute wozjewjenje stajnje w pomjatu měli a so prócowali, plez wučbu a kublanje respektowanie tutech prawow a swobodow spěchować a plez postupowace naprawy w narodnym a mjezynarodnym wobluhu jich powšitkowne a faktiske plipóznaće a zwoprawdženje pola wobydlerstwa kaž sobustawskich statow tak tež tych jich nadknjejstwu podstajacych teritorijow zaručeć.*

#### *Artikl 1*

*Wšitcy čłowjekoj su wot naroda swobodni a su jenacy po dostojnosći a prawach. Woni su z rozumom a swědomjom wobdarjeni a maja mjezsobu w duchu bratrowstwa wobchadžeć.*

#### *Artikl 2*

*Kóždy je woprawnjeny, w tutym wozjewjenju proklamowane prawa a swobody wužiwać, a to bjez kóždehožkuli rozeznawanja, kaž po rasy, barbje, splahu, řeči, religiji, politiskim abo druhim pleswědčenju, narodnym abo socialnym pochadze, po zamóženju, narodze abo druhim statusu .*

*Dale njesmědža so žane rozdžěle činić na zakladze politiskeje, prawniskeje abo mjezynarodneje pozicije kraja abo teritorija, kotremuž wosoba plisluša, njedžiwajo na to, hač je njewotwisny, hač pod rukowaćelstwom steji, hač njewobsedži swójske knježerstwo abo hač podleži někajkemu druhemu wobmjezowanju swojeje suwerenity.*

### Artikl 3

*Kóždy ma prawo na žiwjenje, swobodu a wěstotu wosohy.*

### Artikl 4

*Nichtó njesmě so w njewólnistwje abo roboćanstwje dźeržeć; njewólnistwo a wikowanje z njewólnikami stej we wšěch swoich formach zakazanej.*

### Artikl 5

*Nichtó njesmě so podćisnyć ćwělowanju abo surowemu, nječłowjeskemu abo ponižowacemu wobchadženju abo chłostanju.*

### Artikl 6

*Kóždy ma prawo, wšudže jako prawakmany plipóznaty hyc.*

### Artikl 7

*Wšitycy čłowjekoj su pled zakonjom runi a maja b jez diskriminacije prawo na jenaki škit plez zakón. Wšitey maja pawo na jenaki škit plećiwo kóždej diskriminaciji, kotraž by pledležace wozjewjen je zranila, a plećiwo pozbudžen ju k tajkej diskriminaciji.*

### Artikl 8

*Kóždy ma prawo na skutkownu juristisku pomoe pola plislušnych nutlkostatnych sudnistwow plećiwo jednanjam, kotrež jeho jemu po wustawje abo po zakonu plistejace zakladne prawa ranja.*

### Artikl 9

*Nichtó njesmě so swojowólnje zajeć w jatbje dźržeć abo z kraja wupokazać.*

### Artikl 10

*Kóždy ma w polne; runoprawosći prawo na to, zo so wo jeho prawach a winowatosćach a wo kóždej plećiwo njemu zapoloženj; chłostanskoprawnej skórzjbje plez njewotwisne a njestrónske sudnistwo sprawnje a zjawnje jedna.*

### Artikl 11

*1. Kóždy chłostajomneho jednanja dla wobskorženy ma prawo na to, jako n jewinowaty plaćić, dolhož njeje jeho wina w zjawnyln jednanju, w kotrymž je wšě za swoje zakitowanje trěbne garantije mět, wotpowědujo zakon jej dopokazana*

*2. Nichtó njesmě so dla jednanja abo zanjechnanja něčeho zasudzić, štož njebě w času, hdyž je so to stalo, po nutllokrajnym abo po mjezynarodnym prawje chłostajomne. Runje tak njesmě so žane česće chłostan je wuprajić hač te w času chłostajolneho jednanja plihrožene chłostanje.*

### Artikl 12

*Nichtó njesmě swojowólnym zaplimnjenjam do swojeho priwatneno žiwjenja, swojeje swójby, swojeho bydlenja a swojeje korespondency abo nezakonskim škodam swojeje česće a swojeho mjena wustajeny być. Kóždy ma prawo na juristiski škit plećiwo tajkim zaplimnjenjam a škodam.*

### Artikl 13

1. Kóždy ma prawo, so znutlka slata swobodnje pohibować a sej swoje bydlenje swobodnje wuzwolić.
2. Kóždy ma prawo, kóždy kra; inkluziwn je swój swójski kraj wopuścić a so do swojeho kraja wrócić.

#### Artikl 14

1. Kóždy ma prawo, w drunich krajach pled plesćěhanjom azyl pytać a wužiwać.
2. Tute prawo njemóže so wužiwać w padže plesćěhanja dla ryzy njepolitiskich złošnistwow abo jednanjow, kotrež ranja cile a zasady Zjednoćenych narodow.

#### Artikl 15

1. Kóždy ma prawo na statnu plislušnosť.
2. Nikomu njesmě so jeho statna plislušnosť swojowólnje sćazać ani zaprajić prawo, swoju statnu plislušnosť změnić.

#### Artikl 16

1. Mužoj a žony w žeńtwykmanej starobje maja bjez wobmjezowanja na zakladže rasy, statne je plislušnosť abo religije prawo, do mandželstwa .stupić a swójbu založić.
2. Woni maja jenake prawa pli zmandželenju, w mandželstwje a pli rozwjazanju mandželstwa.
3. Zmandželenje smě so jenož w swobodnej a dospołnej plezjednosći plichodnej mandželskeju stać.

#### Artikl 17

1. Kóždy ma prawo, sam abo zhromadnje z druhimi wobsydstwo měć.
2. Nichtó njesmě swojowólnje swoje wobsydstwo zhubić.

#### Artikl 18

Kóždy ma prawo na swobodu mysłow, swědomja a religije; tute prawo woplija swobodu, swoju religiju a swój swětonahlad změnić, kaž tež swobodu, swoju religiju abo swój swětonahlad sam abo w znromadnosći z drunimi, zjawnje abo priwatnje plez wučbu, praktikowanje, božu službu a wobkedžbowanjec nabožnych naložkow zwuraznić.

#### Artikl 19

Kóždy ma prawo na swobodu měnjenja a wuprajenje měnjenja tute prawo woplija njehaćenu swobodu měnjenja a swobodu, sej njedźiwajo na statne hranicy informacije a ideje ze srědkami kóždehožkuli razu wobstarać, plijimować a dale dawać.

#### Artikl 20

1. Kóždy ma prawo na swobodu zhromadźnja a zjednoćenja za měrliwe zaměry.
2. Nichtó njesmě so nuzować, zjednoćenstwu plislušeć.

#### Artikl 21

1. Kóždy ma prawo, so pli rjadowanju zjawnych naležnosćow swojeho kraja njeposrědnje abo plez swobodnje wolenych zastupjerjow wobdźělić.
2. Kóždy ma pod jenakimi wuměńjenjemi prawo na plistup k zjawnym zastojnstwam w swojim kraju.

3. Wola ludu tworí zakład za awtoritu zjawneje mocy; tuta wola dyrbi so zwuraznić plez so wospjetowace, woprawdźite, powšitkowne a rune wólby, kotrež wotměwaja so z tajnym wotedaćom hłosow abo po tomu runohódnym swobodnym wólbny modusu.

#### Artikl 22

Kóždy ma jako člon towaršnosće prawo na socialnu wěstotu a móže plez nutlkostatne naprawy a mjezynarodne zhromadne džěło wobkedźbujo organizaciju a pomocne srědkki kóždeho stata wužiwać za swoju dostojnosć a swobodne wuwíce swojeje wosobiny njeparujomne hospodarske, socialne a kulturne prawa

#### Artikl 23

1. Kóždy ma prawo na džěło, na swobodnu wólbnu powołanja, na pliměnjene a spokojace džělowe wuměńjenja kaž tež na škit plećiwo bjezdžělnosći.

2. Wšitcy čłowjekoj maja bjez kóždeje diskriminacije prawo na jenaku mzdu za jenake džěło.

3. Kóždy, kiž džěla, ma prawo na sprawne a plihódne zarunanje džěla, kotrež jemu a jeho swójbje čłowjeskej dostojnosći wotpowědowacu eksistencu zawěšća a kotrež ma so, jeli trjeba, z druhimi socialnymi škitnynli napravami dopjelnić.

4. Kóždy ma prawo, za škit svojich zajimow džělarnistwa založić a tajkim plistupić.

#### Artikl 24

Kóždy ma prawo na džělowe plestawki a swobodny čas inkluziwnje pliměnjene wobmjezowanie džěloweho časa kaž tež na prawidłowny plaćeny dowol.

#### Artikl 25

1. Kóždy ma prawo na za swo ju strowotu a derjeměće a tu swojeje swójbje pliměnjeny žiwjenski standard, inkluziwnje dosahace zežiwjenje, drasćenje, bydlenje, lěkarske zastaranje a trěbne socialne poslužby, kaž tež dale prawo na wěstotu w padže bjezdžělnosće, chorosće, invalidity, zwudowjenja staroby abo drugeje straty svojich zežiwjenskich srědkow plez njezawinowane wobstejnosće.

2. Maćerje a džěci maja prawo na wosebitu pomoc a podpěru. Wšěm džěcom, mandželskim a njemandželskim, plisteji jenaki socialny škit.

#### Artikl 26

1. Kóždy ma prawo na kublanje. Wučba dyrbi znajmjeńša w elementarnym abo zakladnym schodženku darmotna być. Elementarna wučba je obligatoriska. Fachowo- a powołanskošulska wučba dyrbi powšitkownje plistupna być, a wysokošulska wučba dyrbi wšěm wotpowědnje jich kmanosćam na jenake wašnje wotewrjena być.

2. Kublanje dyrbi na polne rozwiće čłowjeskeje wosobiny a na sylńenje respektowanja čłowječich prawow a zakladnyn swobodow wusměnjene być. Wone dyrbi zrozumjenje, tolerancu a plećelstwo mjez wšěmi ludami a wšěmi rasowymi abo nabožnymi skupinami spěchowac a džělawosć Zjednoćenyn narodow za zdžerženje měra podpěrować.

3. Starši maja přenjoyadne prawo družinu kublanja wuzwolić, kotrež ma so jich džěcom posrědkować.

#### Artikl 27

1. Kóždy ma prawo, so na kulturnym žiwjenju zhronladnosće swobodnje wobdžěleć, so nad wumělstwami wjeselić a na wědomostnym postupje a jeho wudobyćacn džěl brać.

2. Kóždy ma prawo na škit duchownych a matericelných zajimow, kotrež wurostuja za njeho jako tworićela z dźělow wědomosće, literatury abo wumělstwa.

#### Artikl 28

Kóždy ma prawo na socialny a mjezynarodny porjad, w kotrymž móža so w tutym wozjewjenju wuprajene prawa a swobody polnje zwoprawdźić.

#### Artikl 29

1. Kóždy ma winowatosće naplećo tej zhromadnosći, w kotrež je jeničce móžne swobodne a polne wuwěće jeno wosobiny.

2. Kóždy podleži pli wužiwanju swoich prawow a swobodow jenož tym wobmjezowanjam, kotrež zakoń jeničce za tón zaměr pledwidźi, plipóznać a respektowanje prawow a swobodow druhich zawěścić a sprawnym žadanjam moralki, zjawnenjo porjada a powšitkowneho derjeměća w demokratiskaj towaršnosći wotpowědować.

3. Tute prawa a swobody njesmedza so w žanym padže w naplećiwku k cilam a zasadam Zjednočenych narodow wužiwać.

#### Artikl 30

Ničo w tutym wozjewjenju njesmě so do toho směra wulozować, zo so za stat, za skupinu abo wosobu prawo stwori, tajke dźěło wukonjeć abo tajki skutk zwoprawdźić, kiž so na wotstronjenje w tutym wozjewjenju wuprajenychn prawow a swobodow měritej.

---